

бабушка

صُوفِي وَوَلُغَاتُهَا

SOPHIE ET SES LANGUES

Christine Hélot تَأليف

Uxue Arbelbide Lete رسومات

Tawfiq Sleett ترجمة

—

DULALA

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

صُوفي وَلُغَاتُهَا

SOPHIE ET SES LANGUES

تأليف Christine Hélot
رسومات Uxue Arbelbide Lete
ترجمة Tawfiq Sleett

DULALA هي جمعية أنشئت لتعزيز التعليم من أجل التنوع اللغوي في سن مبكرة. وجزء من مهماتها هو توفير أدوات تعليمية لمختصي التعليم والمعلمين وكذلك لأولياء الأمور. بعد كتاب لغات القطه"، صوفي ولغاتُها" هو ثاني كتاب للأطفال تنشره الجمعية.

هذا الكتاب تمت ترجمته إلى خمس عشرة لغة. يمكن الحصول على الكتاب مترجماً للغات أخرى من موقع (DULALA) على شبكة الإنترنت.

www.dunelanguelautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-004-1

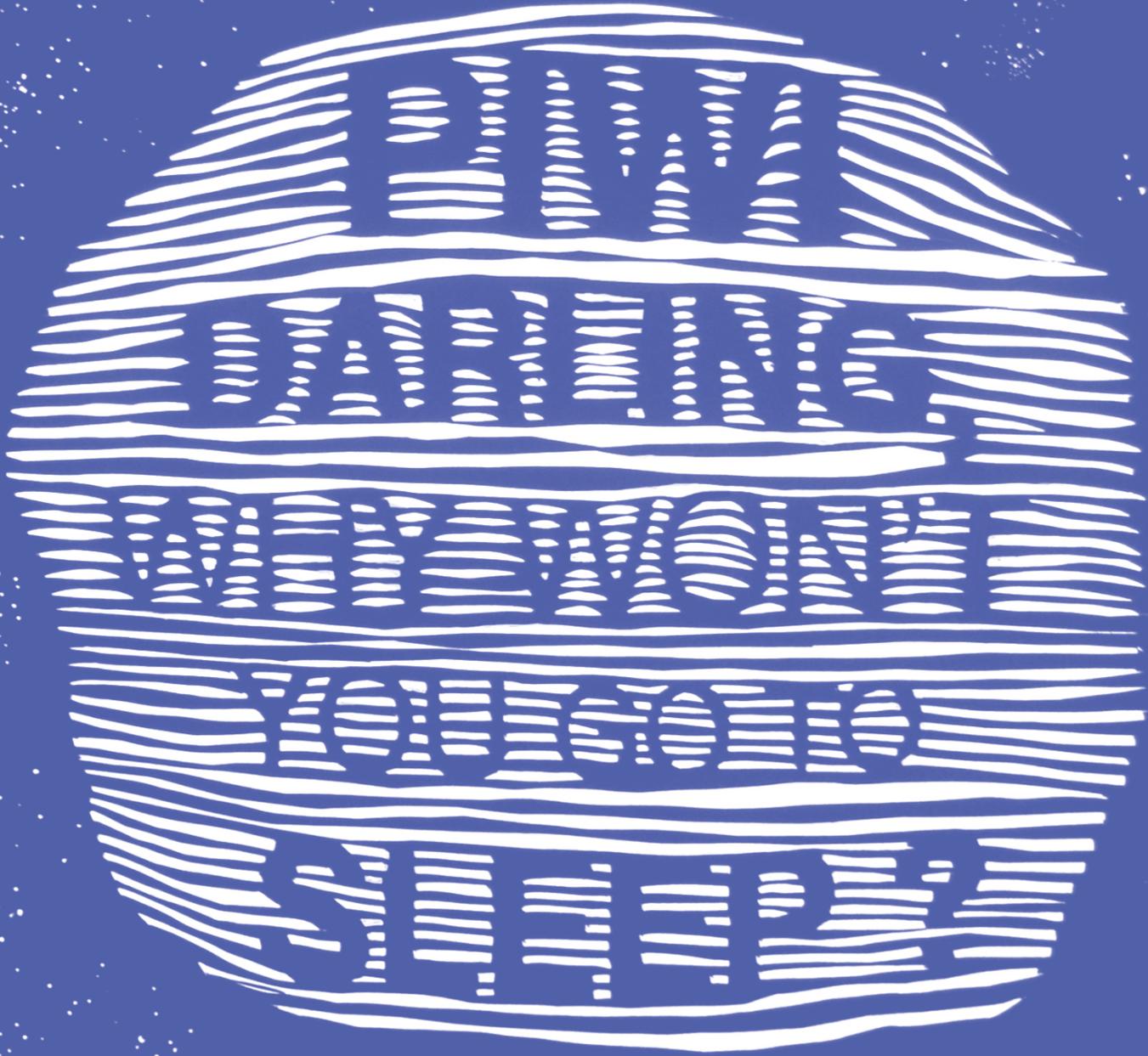
صُوفِي وَلُغَاتُهَا

—



مرحبا! إسمي صوفي.
لَقَدْ وُلِدْتُ مُنْذُ مُدَّةٍ قَصِيرَةٍ
مَا زِلْتُ لَا أَسْتَطِيعُ التَّحَدُّثَ بِشَكْلِ جَيِّدٍ
وَيُمْكِنُنِي أَنْ أَقُولَ فَقَطُ "غَاغَا غُوغُو"
لِكَيْ أُسْعِدَ وَالِدَيَّ.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



وَالِدَيَّ يَتَحَدَّثَانِ مَعِي كَثِيرًا،
وَلَكِنْ لَيْسَ بِنَفْسِ اللُّغَةِ.
أُمِّي تَتَحَدَّثُ مَعِي بِالْفَرَنْسِيَّةِ
وَأَبِي يَتَحَدَّثُ مَعِي بِالْإِنْجَلِيزِيَّةِ.

Bonjour mon petit cœur !
تَقُولُ أُمِّي عِنْدَمَا تَوْقِظُنِي فِي الصَّبَاحِ.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
يَسْأَلُ أَبِي عِنْدَمَا يَضَعُنِي فِي الْفِرَاشِ لَيْلًا.

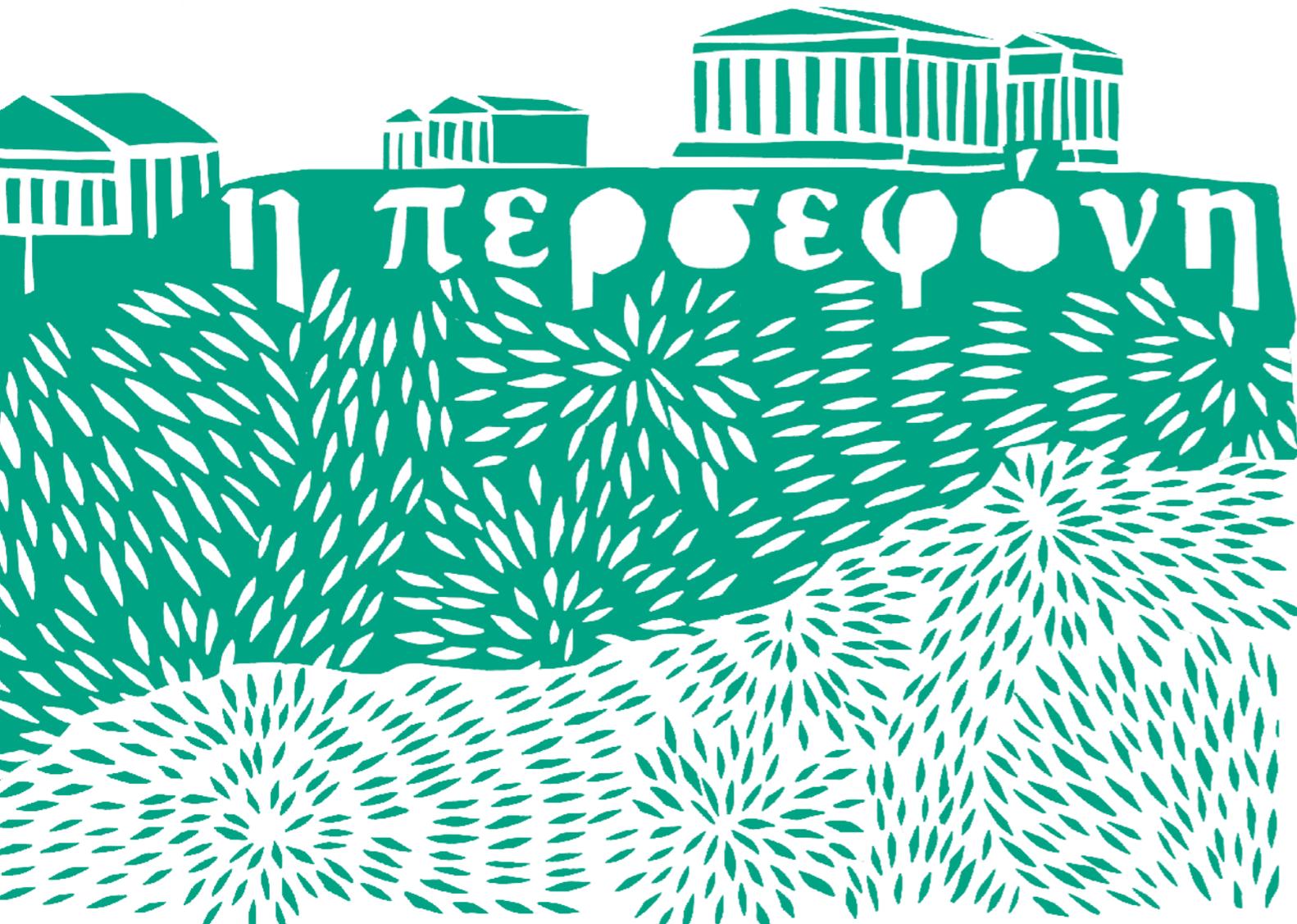
Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

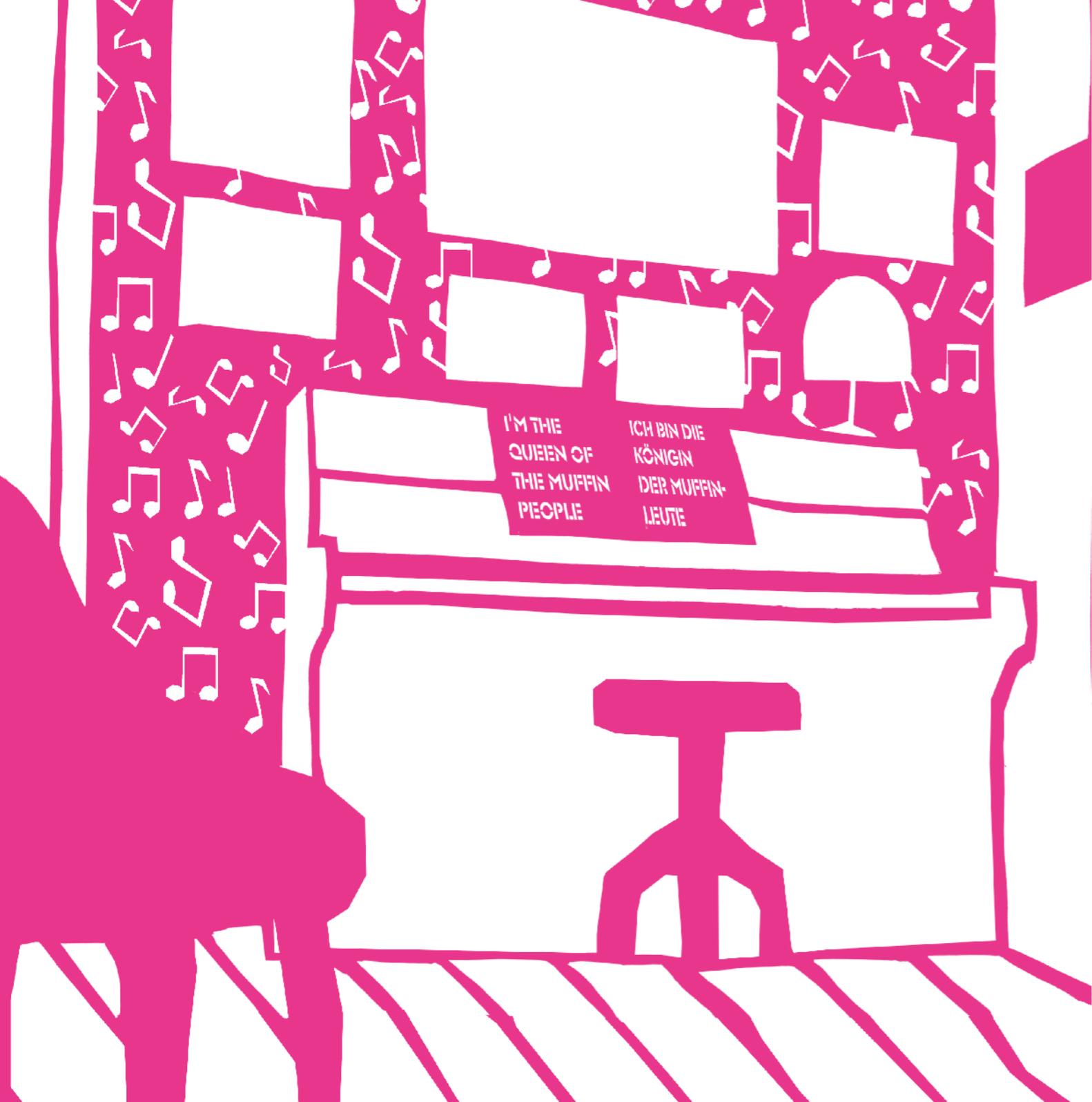
¹ صباح الخير يا قلبي

² عزيزتي الصغيرة، لماذا لا تذهبين للنوم؟



"بيوي" هُوَ اللَّقَبُ الَّذِي أُعْطُوهُ لِي قَبْلَ وِلَادَتِي.
لَدَيَّ أَيْضًا لَقَبٌ آخَرُ: بيرسيفوني.
إِنَّهُ إِسْمٌ يُونَانِيٌّ.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



هل تودون سماع قصتي؟
والدِّي يُريدان أَنْ أَصْبِحَ ثُنائِيَّةَ اللُّغَةِ.
لَسْتُ مُتَأَكِّدَةً مِمَّا يَعْنيهِ ذَلِكَ بِالضَّبْطِ ، وَلَكِنْ
أُحِبُّ الاستماعَ إلى أُمِّي وَهِيَ تَقْرَأُ لي قِصائِدَ بالفرنس
وأُحِبُّ الاستماعَ لأبِي وَهُوَ يَغني لي أَغنياتٍ بالإنجليز

Vous avez compris mon histoire ?

Mes parents veulent que je devienne bilingue !

Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais

j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français

et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.

أُمِّي تَتَحَدَّثُ الإِسْبَانِيَّةَ أَيْضاً. لَقَدْ عَاشَتْ فِي الإِكْوَادورِ ثُمَّ فِي الأَرْجَنْتِينِ.
لَقَدْ تَعَلَّمَتِ الأَلْمَانِيَّةَ فِي المَدْرَسَةِ وَالبَرْتِغَالِيَّةَ فِي البَرَاذِيلِ.

أَبِي يَتَحَدَّثُ الفَرَنْسِيَّةَ
لَأَنَّهُ ذَهَبَ إِلَى المَدْرَسَةِ فِي كَنَدَا وَفَرَنْسَا،
وَيَتَحَدَّثُ الأَلْمَانِيَّةَ، لَأَنَّهُ عَمِلَ فِي سُويسِرَا.
إِحْزِرُوا مَاذَا أَيْضاً؟
هُوَ يَتَعَلَّمُ اللُّغَةَ الصِّينِيَّةَ وَاللُّغَةَ السُّوَاحِيلِيَّةَ الآنَ.
إِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى كِينْيَا لِرِعايَةِ المَرَضَى.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.

我爸爸学汉语

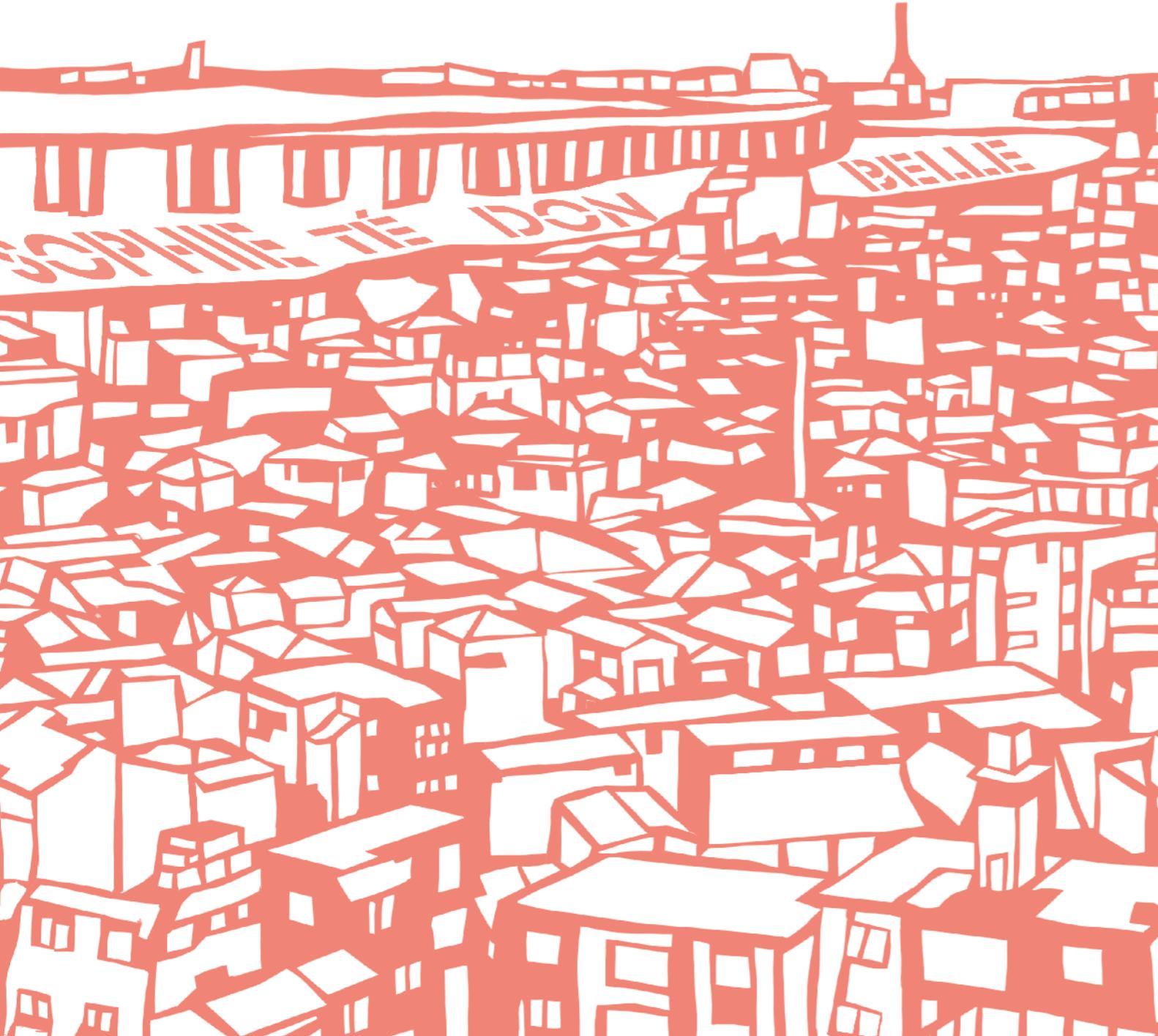
我爸爸学中文



الآن، لا بُدَّ لي مِنْ أَنْ أَخْبِرَكُمْ عَنْ أَجْدَادِي،
حَسَنًا، لَدَيَّ جَدَّتَانِ وَثَلَاثَةُ أَجْدَادٍ،
"أُومَا" هِيَ وَالِدَةُ أَبِي. هِيَ سُويسْرِيَّةٌ

هِيَ تَتَحَدَّثُ بِاللُّغَةِ الْأَلْمَانِيَّةِ السُّويسْرِيَّةِ وَأَيْضًا الْإِنْجَلِيزِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ
أُمِّي تَوَدُّ مِنْهَا أَنْ تَتَحَدَّثَ مَعِي بِاللُّغَةِ الْأَلْمَانِيَّةِ السُّويسْرِيَّةِ.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



أدعو والدَ أبي "غراند بابا"
هو كنديٌّ: يتحدَّثُ باللغتين الفرنسية والانكليزية،
إلا أنّ لغتهُ الفرنسية تختلفُ قليلاً عن اللغةِ الفرنسية لأمي
لأنّهُ لديه لهجةٌ غنائيةٌ.

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !

FOGHLAIMÍONN PÁISTÍ ÓGA GAELGE AR SCOIL IN ÉIRINN



والدُ أمِّي إيرلنديُّ
هُوَ يَتَحَدَّثُ بِاللُّغَاتِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَالْإِيرْلَنْدِيَّةِ وَالْفَرَنْسِيَّةِ
أنا أدعوهُ "غرامبس" أو ببساطةٍ "غراندا داد"
إنَّهُ يَعْمَلُ فِي غانا

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Granddad.
Il travaille au Ghana.



والِدَةُ أُمِّي فَرَنْسِيَّةٌ
هِيَ تَتَحَدَّثُ الْإِنْجِلِيزِيَّةَ أَيْضاً
أَنَا أَدْعُوهَا "بَابُو" لِأَنَّهَا "بَابُوشْكَتِي"
لَكِنَّهَا لَا تَتَحَدَّثُ بِاللُّغَةِ الرُّوسِيَّةِ!

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.

"بابو" تَعِيشُ مَعَ جَدِّي الثَالِثِ
أنا أَدْعُوهُ Grapi
لا تَسْأَلُونِي لِمَاذَا!

Grapi هُوَ مَلِكُ اللُّغَاتِ
إِنَّهُ يَتَحَدَّثُ اللُّغَاتِ الفَرَنْسِيَّةَ وَالإِنْجِلِيزِيَّةَ وَالأَلْمَانِيَّةَ وَالإِسْبَانِيَّةَ وَبَعْضَ الإِيطَالِيَّةِ
وَهُوَ يَتَعَلَّمُ اللُّغَاتِ العِبْرِيَّةَ وَالْيُونَانِيَّةَ وَاللَاتِينِيَّةَ وَالْأَرَامِيَّةَ.
اللُّغَةُ الأَرَامِيَّةُ كَانَتْ تُسْتَعْمَدُ مُنْذُ زَمَنِ طَوِيلٍ جَدًّا.

عِنْدَمَا كَانَ Grapi صَبِيًّا صَغِيرًا، كَانَ يَتَكَلَّمُ البُولَنْدِيَّةَ مَعَ وَالِدَيْهِ
وَلَكِنْ بَعْدَ ذَلِكَ دَهَبَ إِلَى المَدْرَسَةِ فِي فَرَنْسَا وَنَسِيَ اللُّغَةَ البُولَنْدِيَّةَ.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



هَلْ تَعْتَقِدُونَ أَنَّ قِصَّةَ اللُّغَاتِ هَذِهِ قَدْ انْتَهَتْ؟
كَلَّا، لَمْ تَنْتَهَ بَعْدَ! لِأَنَّهُ لَدَيَّ أَيْضًا أَعْمَامًا وَعَمَّاتٍ وَأَبْنَاءَ عُمومَةٍ
وَهُمْ يَعِيشُونَ فِي بُلْدَانٍ مُخْتَلِفَةٍ:
لَدَيَّ عَمٌّ يَعِيشُ فِي إِيرْلَنْدَا، وَعَمَّةٌ تَعِيشُ فِي بِلَادِ البَاسْكَ،
وَعَمَّةٌ أُخْرَى تَعِيشُ فِي كَنَدَا، وَأُخْرَى فِي الْوَلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ،
وَأَيْضًا عَمٌّ وَعَمَّةٌ يَعِيشَانِ فِي سُوَيْسْرَا.
وَهُمْ جَمِيعًا يَتَحَدَّثُونَ الْعَدِيدَ مِنَ اللُّغَاتِ الْمُخْتَلِفَةِ.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



أه، لَقَدْ أَوْشَكْتُ أَنْ أُنْسِيَ! لَدَيَّ أَيْضًا جَدَّةٌ كَبِيرَةٌ
إِنَّهَا تَتَحَدَّثُ الْفَرَنْسِيَّةَ فَقَطُّ
لَكِنَّهَا تَعْرِفُ بَعْضَ كَلِمَاتٍ فِي اللُّغَةِ الْإِنْجَلِيزِيَّةِ
وَعِنْدَمَا كَانَتْ تَتَعَلَّمُ الْإِسْبَانِيَّةَ
كَانَتْ هُنَالِكَ كَلِمَاتٌ إِسْبَانِيَّةٌ مُعَلَّقَةٌ فِي كُلِّ مَكَانٍ فِي بَيْتِهَا!

الآن أَنْتُمْ تَعْرِفُونَ جَمِيعَ أَفْرَادِ عَائِلَتِي

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



فِي الْحَقِيقَةِ، هُنَالِكَ الْمَزِيدُ!
سَأخْبِرُكُمْ عَنْ سَرٍّ:
فِي الْعَامِ الْقَادِمِ سَوْفَ يَكُونُ لِي ابْنُ عَمَّةٍ جَدِيدٍ
وَهُوَ سَوْفَ يَكُونُ مِنَ الْبَاسْكِ وَأَيْضًا فَرَنْسِيًّا وَإِيرْلَنْدِيًّا وَإِسْبَانِيًّا

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.

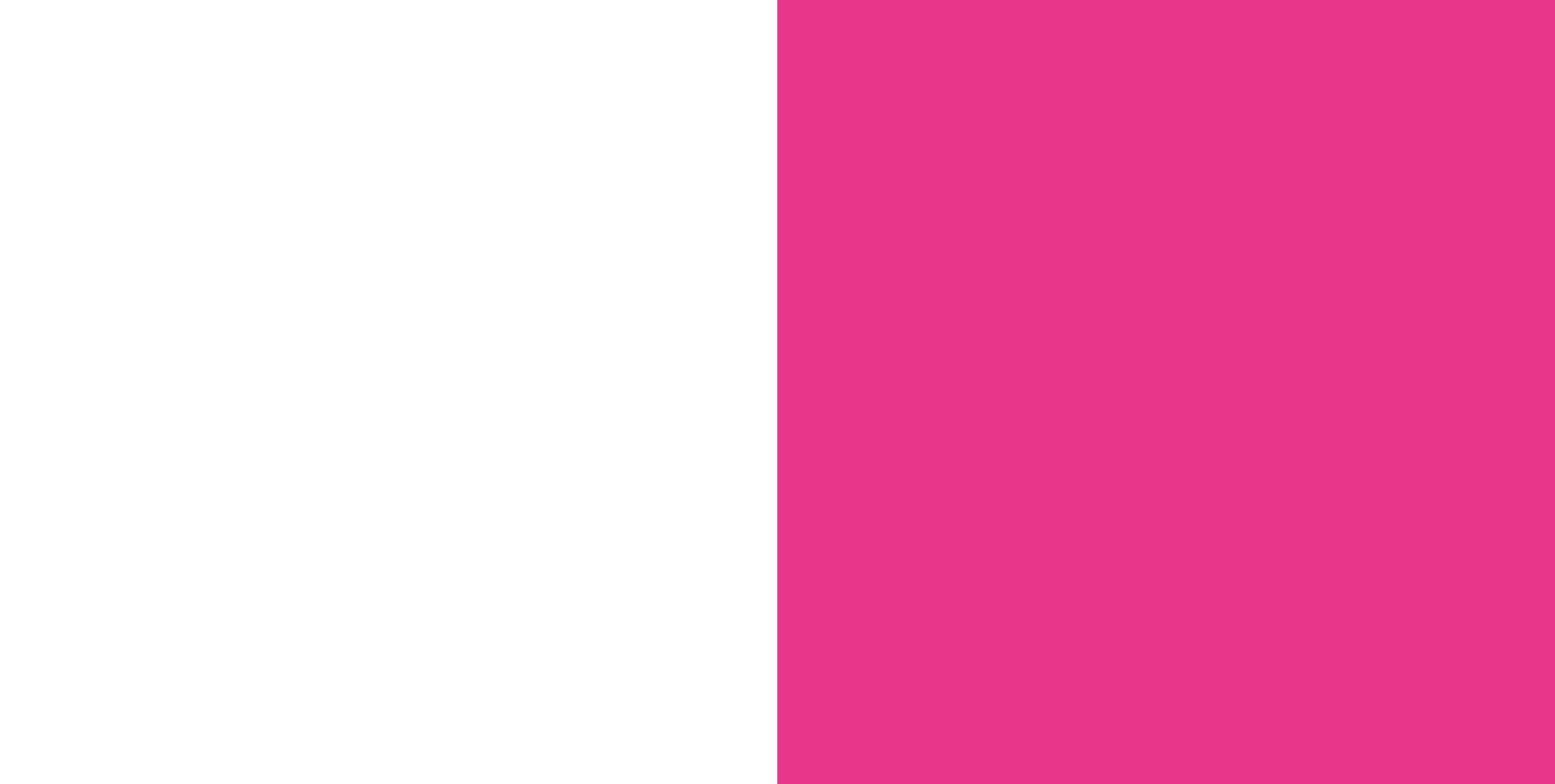


عِنْدَمَا أَكْبُرُ
سَوْفَ أُسَافِرُ حَوْلَ الْعَالَمِ
وَأَلْتَقِي الْكَثِيرَ مِنَ النَّاسِ
وَسَأَتَعَلَّمُ لُغَاتَهُمْ

وَ عِنْدَمَا يَأْتِي دَوْرِي لِأَكُونُ أُمًّا
سَأَفْعَلُ تَمَامًا مِثْلَ أُمِّي وَأَبِي
سَأُغَنِّي أَغَانِ لِأَوْلَادِي
بِجَمِيعِ لُغَاتِ الْعَالَمِ.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.



صُوفِي وَلُغَاتُهَا

صُوفِي وَوَلَدَتْ مُنْذُ زَمَنٍ قَرِيبٍ
لَقَدْ عَرَفْتُنَا بِعَائِلَتِهَا
عَائِلَتُهَا كَبِيرَةٌ وَنَعِيشُ فِي أَمَاكِنَ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ الْعَالَمِ
عَائِلَتُهَا تَتَحَدَّثُ الْعَدِيدَ مِنَ اللُّغَاتِ
قَالَتْ أَنَّهَا سَتُصْبِحُ ثِنَائِيَّةَ اللُّغَةِ كَمَا أَرَادَ وَالِدَاهَا

SOPHIE & SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?
Découvre les langues que parle Sophie
à travers son histoire et les activités
proposées en retournant le livre.